



Roleplay interpretación [ámbito médico atención especializada, nº 1: Urgencias]

Lenguas: Español-ruso.

Duración: 13 mm 33 ss.

Calidad: Alta.

Dificultad: Media (intervenciones algo extensas que requieren toma de notas; lenguaje general, registro medio).

Intervienen: Médica, enfermero, víctima, intérprete.

Contexto: Consulta médica en urgencias.

Antecedentes y datos del caso:

Una joven de unos 28-30 años entra en la consulta, nerviosa, con las manos apoyadas en el vientre y andando con cierta dificultad. El enfermero le indica que se siente en la silla que hay al otro lado de la mesa donde está el médico.

Documentación:

No hay documentos específicos para este *roleplay*. No tiene grandes dificultades terminológicas que requieran una preparación documental específica. Sin embargo, sí es aconsejable preparar vocabulario general sobre atención sanitaria. En la ficha asociada a la situación comunicativa *Atención en urgencias* (acceso desde el itinerario del ámbito médico), se pueden encontrar referencias a documentos útiles para la preparación de este encargo de interpretación.



Roleplay interpretación [ámbito médico atención especializada, nº 1: Urgencias]

Doctor: Buenos días. Dígame que le ocurre

Paciente: Yo... yo no hablar bien español...

Enfermero: ¿De dónde es usted?

P: Soy rusa

E: *(Con la hoja de acceso que le han pasado del servicio de urgencias)* ¿Pero puede contarnos qué le duele o por qué has venido a urgencias?

P: Yo no entender...

E: ¿Por qué ha venido?

P: Yo no entender. Dolor, dolor...

E: *(Le repite despacio, vocalizando):* No saber qué pasa, dolor solo fuerte aquí. ¿No saber más?

M: Está bien, necesitamos un intérprete... puede ser grave... *(Descuelga el teléfono).* Voy a llamar. ¿Servicio de atención al paciente? Tenemos en consulta a una paciente rusa y necesitamos a alguien que nos ayude. [...] De acuerdo.

(Llaman a la puerta)

I: Buenos días. Soy Elena, la intérprete. Creo que me han llamado...

M: Hola, buenos días. Sí, necesitamos que nos ayude en esta paciente.

I: De acuerdo. ¿Puedo presentarme?

M: Sí claro, empecemos cuanto antes... La paciente no se encuentra bien.

I: *(En español)* Soy intérprete y estoy aquí para ayudarles a comunicarse. Todo lo que usted diga se lo traduciré a la paciente al ruso y todo lo que la paciente diga se lo diré a usted.

I: *(по-русски).* Я переводчик. Я здесь для того, чтобы помочь вашему общению с врачом. Все что будет сказано врачом я переведу вам на русский, все, что будет сказано вами я буду переводить на испанский.

M: De acuerdo. Pregúntele como se llama, la edad y dónde vive.

I: Назовите ваше имя, возраст и место проживания.

P: Меня зовут Наталия. Мне 28 лет. Живу в Испании около года.

I: Me llamo Natalia, tengo 28 años y llevo casi un año en España.

M: ¿Y dónde vives?



I: Место вашего проживания в Испании?

P: Ул. Алькасар, дом 4- кв. 3 А, здесь неподалеку

I: En la Calle Alcázar, nº 4, 3ºA, muy cerca aquí.

M: Bueno, cuéntenos por qué has venido a Urgencias.

I: Хорошо. Что вас заставило обратиться в отделение Скорой Помощи?

P: Где-то час назад у меня начал сильно болеть живот и голова. Я боюсь за себя и моего ребенка...

I: Hace una hora o así me empezó a doler mucho la barriga y la cabeza y tengo mucho miedo de que me pase algo a mí o a mi bebé...

M: ¿Y de cuántos meses estás embarazada?

I: Какой у вас срок беременности?

P: Думаю где-то 3-4 месяца...

I: Creo que de 3 ó 4...

M: ¿No has ido al médico?

I: Вы не наблюдаетесь у врача?

P: Нет, нет... У меня все в порядке... к тому же у меня не было времени...

I: No, no.... No me pasaba nada... y tampoco he tenido tiempo...

M: ¿Y no habías tenido dolores antes, o malestar?

I: Вы чувствовали боли или плохое самочувствие ранее?

P: Нееет... мне очень больно....

I: Noooo... pero me duele mucho...

M: ¿Ha venido usted sola? ¿No la ha acompañado el padre de la criatura o alguna amiga?

I: Вы пришли одна или в сопровождении отца ребенка или подруги?

P: Мой муж очень занят и... больницы вызывают у него неприятные ощущения... и... у меня здесь мало друзей... и... все они работают. Я пришла с одной из подруг. Она русская. Она ждет меня на улице.

I: Mi marido está muy ocupado y у у... No le gustan los hospitales mucho... y no tengo muchos amigos aquí... y están trabajando. Vino una amiga rusa que está esperando fuera.



M: Bueno, vamos a explorarla. Quítese la ropa de cintura para abajo y vamos a explorarla primero...

I: Хорошо. Перейдем к осмотру... Снимите одежду ниже пояса и для начала осмотрим вас...

(La paciente se levanta, deja el bolso, se quita el abrigo y va hacia la camilla. Tiene fuertes moratones en un brazo.)

M: *(El médico los ve y mientras comienza a explorarla le pregunta):* ¿Y cómo se ha hecho estos moratones? ¿Se ha caído o algo?

I: Откуда у вас эти синяки? Вы упали? Что случилось?

P: Да. Я запнулась и ударилась о кухонный шкаф.

I: Sí, tropecé y me di con el armario de la cocina.

M: ¿Y cuándo fue eso? ¿Ayer...?

I: И когда это произошло? Вчера?

P: Да, вчера...

I: Sí, ayer...

M: Verá, creo que no me está diciendo la verdad. Estos moratones no son de ayer, ni se los ha hecho todos a la vez, ni parece que sea de un golpe con un armario...

(Durante la exploración ginecológica)

Tiene una especie de hematoma también en la parte baja del vientre... Le vamos a hacer una ecografía para ver como está el niño y análisis de sangre y orina para ver su estado.

(Mientras le está haciendo la ecografía)

Y ¿a qué cree que se debe su malestar o problema de salud?

I: Послушайте... Я думаю, что вы скрываете от меня правду. Эти синяки были получены ни вчера, ни все в один день, ни от столкновения со шкафом...

Внизу живота у вас что-то наподобие гематомы...

Сейчас мы сделаем УЗИ, посмотрим, как себя чувствует ребенок и сделаем анализ крови и мочи, чтобы проверить его состояние.

Ммм... Как вы считаете... что стало причиной вашего недомогания или проблем со здоровьем?

P: Я не знаю.... *(дрожащим голосом)*, последнее время у меня частые головокружения ... иногда болит голова... думаю что по этому я запинаясь, или падаю... скорей всего это из-за беременности



I: No lo sé... *(Con voz algo tímida y temblorosa)* Últimamente me mareo y a veces me duele la cabeza... Creo que por eso tropiezo, o me caigo... Será por el embarazo...

M: ¿Se lleva bien con su marido?

I: У вас хорошие отношения с мужем?

P: Да, конечно. Он очень помогает мне в общении с людьми. Он испанец и без его помощи я не могла бы даже выйти на улицу... сейчас я учу испанский.

I: Sí, claro. Él me ayuda mucho con la gente. Es español y si no fuera por él no podría ni salir a la calle... Ahora estoy aprendiendo español.

M: Durante el embarazo a veces se agudizan los problemas o conflictos de pareja. ¿Cree que todo va bien entre ustedes? ¿Cómo vive su pareja el embarazo? ¿Se siente apoyada?

I: Иногда во время беременности проблемы и конфликты между партнерами обостряются. Вы думаете, что между вами все хорошо? Как относится ваш партнер к беременности? Он вас поддерживает?

P: Сначала он не хотел этой беременности, хотя Думаю, что сейчас хочет... только я иногда плохо себя чувствую и мне тяжело заниматься домашними делами и работать я тоже не могу, и... он немного сердится.

I: Al principio no lo quería pero... Yo creo que ahora sí... Solo que como a veces no me encuentro bien y me cuesta hacer las cosas de la casa y no puedo trabajar, pues se enfada un poco...

M: ¿Tienen más hijos o personas a su cargo?

I: У вас есть еще дети или люди, находящиеся у вас на иждивении?

P: Нет... вся моя семья живет в России и муж, по-моему, родом из Уэльвы.

I: No... toda mi familia está en Rusia y él es de un pueblo de Huelva, creo.

M: ¿Y le ha pegado o amenazado alguna vez?

I: Он вас когда-нибудь бил или угрожал вам?

P: Нет, только толкал меня... но я иногда боюсь за ребенка. Вдруг я упаду или он меня ударит.

I: Solo algún empujón... pero tengo a veces miedo de que le pase algo al bebé si me caigo o me golpea.

M: ¿Se encuentra en una situación de dependencia económica respecto a su pareja?

I: Экономически вы зависите от вашего партнера?

P: Что вы хотите этим сказать?



I: ¿Qué quiere decir?

M: Que si usted trabaja o depende de su marido.

I: Вы работаете или материально зависите от вашего мужа?

P: Сейчас не работаю... потому что не могу... я плохо себя чувствую...

I: Ahora no trabajo... porque no puedo... no me encuentro bien.

M: A veces al estar lejos del país los problemas de pareja pueden aumentar, ¿se siente sola?

I: Иногда находясь вдали от Родины проблемы в отношениях усиливаются. Вы чувствуете себя одиноко?

P: Да, думаю что поэтому у меня так болит голова... честно говоря я ни с кем не должна говорить об этом. Не хочу чтобы кто-нибудь об этом знал... Этим утром я себя плохо чувствовала и не могла приготовить мужу завтрак перед уходом на работу... он разозлился и заставил меня встать, после чего толкнул меня и я ударилась об стену... он ударил меня в живот ... и (дрожащим голосом и почти плача)... мне страшно...

I: Sí, creo que me duele la cabeza tanto por eso... La verdad es que no puedo hablar con nadie de lo que me pasa. No quiero que nadie lo sepa... Esta mañana no me encontraba bien y no podía hacer ni el desayuno para cuando se iba a trabajar... y se enfadó y me hizo levantarme y luego me empujó contra la pared... y me dio un manotazo en el vientre... y (*con voz temblorosa y casi llorando*) ...y tengo miedo...

M: ¿Tiene miedo de que vuelva a pegarla? ¿Se siente en situación de peligro inminente?

I: Вы боитесь что это повторится? Вы чувствуете себя в опасности?

P: Да, честно говоря ситуация каждый день становится все хуже и хуже... но я не знаю что делать

I: Sí, la verdad es que cada día es peor... Pero no sé qué hacer.

M: ¿Y sabe que ha venido a urgencias?

I: Он знает, что вы обратились в скорую помощь?

P: Я позвонила ему на мобильный и сказала, что плохо себя чувствую и хочу пойти к врачу... на что он мне ответил, что мы поговорим об этом дома, вечером.

I: Bueno, le llamé al móvil y le dije que no me encontraba bien y que me iba al médico... y me dijo que ya nos veríamos por la noche en casa.

M: ¿Se siente segura en su casa? ¿Puede ir a casa ahora?

I: Вы чувствуете себя защищенной дома? Сейчас вы можете вернуться домой?



P: Ммм могу, но я боюсь за ребенка... мне очень больно и я не хочу потерять

I: Bueno, sí... pero me preocupa mi hijo... me duele mucho y no quisiera perderlo...

M: *(Acaba la exploración y ya le han tomado muestras de sangre).* Vale, ya está. Hemos terminado la exploración. Debemos dejarla en observación al menos 24 horas para ver como evoluciona y le tratamos esos dolores.

Enfermero, prepare todo para su ingreso.

(A la paciente): ¿Sabe que hay grupos de apoyo que ofrece este centro para mujeres que se encuentran en su misma situación?

I: Вы знаете о существовании групп поддержки, которые предлагает наш центр женщинам, находящимся в подобной ситуации?

P: Нет... не знаю смогут ли они мне помочь...

I: No...No sé si me pueden ayudar...

M: Y ¿Es usted consciente de que la violencia continuará e irá en aumento?

I: Вы отдаете себе отчет, что насилие над вами будет продолжаться и нарастать?

P: Да я знаю. Но я ничего не могу с этим поделать. Я здесь одна...

I: Oh... Lo sé. Pero no puedo hacer nada. Estoy sola aquí...

M: Bueno, creo que podemos ayudarla. El primer paso es que usted reconozca que está siendo objeto de maltrato, y que puede denunciar a su marido como agresor.

Por mi parte, yo tengo la obligación de dar cuenta de su caso en el Registro de Atención Sanitaria en Violencia contra las Mujeres de este hospital y también de poner en conocimiento de las autoridades un caso de malos tratos mediante envío al juzgado del parte de lesiones y del informe médico que debo elaborar y de los que le daremos copia. ¿Cree que si denuncia a su marido estaría en peligro?

I: Хорошо. Думаю, что я могу вам помочь. Первым делом вы должны признать себя объектом жестокого обращения, и заявить на мужа, как на виновного в этом.

Со своей стороны, я обязана занести ваш случай в Реестр Медицинской Помощи в отношении женщин, подвергшимся насилию, находящийся в этой больнице, а также проинформировать полицию о случае жестокого обращения и отправить в суд справку о телесных повреждениях и медицинское заключение, копии которых вы также получите. Как вы думаете, ... если вы заявите на мужа, как на виновного в происходящей агрессии вы окажетесь в опасности?

P: дааа. Возможно

I: Sííí... A lo mejor



M: Bueno, ¿sabe que su situación administrativa como mujer inmigrante no le impide solicitar una orden de alejamiento?

I: Хорошо. Вы знаете что административное положение женщины иммигрантки не препятствует вам обратиться с просьбой о запрете на приближение?

P: Ммм. Я не очень хорошо разбираюсь в этом.

I: Bueno, no sé muy bien que es eso.

(Entra el enfermero)

E: Ya está todo listo. Puede acompañarme... vamos a la habitación 214. ¿Quiere avisar a su marido o a su amiga? Una vez ingresada y cuando se hayan calmado esos dolores y esté todo controlado, la trabajadora social y la psicóloga la visitarán y le explicarán todo el proceso para que la ayuden a superar este problema... No se preocupe... Cuando esté el parte de lesiones y el informe médico ya le daremos una copia.

I: Все готово. Следуйте за мной... ваша палата 214. Хотите предупредить вашу подругу или мужа? После того как оформят ваше поступление в больницу, боль утихнет и ситуация стабилизируется к вам придет социальный работник и психолог. Они объяснят как будет проходить процесс преодоления этой проблемы... Не волнуйтесь... Когда будут готовы справка о телесных повреждениях и медицинское заключение вам принесут их копии.

P: Спасибо. Вы не могли бы предупредить мою подругу, что меня положили в больницу и чтобы она сообщила об этом мужу?

I: Gracias. ¿Puede avisar a mi amiga para que sepa que me van a ingresar y se lo diga a mi marido?

E: Sí, claro, no se preocupe. La avisamos.

I: Да, конечно, не беспокойтесь. Я предупрежу.